

Sainasio tmojoro titvem'i 2012

## Nuitrekono tkarawo'ono te vechjiriwo

"Iymutu vechjikyore te vechjiriwo imitkawokovi"



Nakomnu to vimitka vechjiriwo

‘Motneko





## INTRODUCCIÓN

En el marco del proceso de lucha para que nuestro idioma Mojeño Trinitario se fortalezca los saberes y conocimientos, sobre todo por la falta de materiales en la lengua ya mencionada es que el Ministerio de Educación por intermedio de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo (UPIIP). Tiene la inquietud de elaborar materiales como la revista “Wiñay Pacha” en Mojeño Trinitario “Konewokini” para una enseñanza de L2. Iniciando el incursionamiento sobre el uso oficial del Mojeño Trinitario en todos los ámbitos. Dando cumplimiento lo estipulado en la Nueva Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia al igual que en la ley N° 070 “Avelino Siñani y Elizardo Pérez” donde menciona que la educación es Intracultural, Intercultural y Plurilingüe como un eje vertebrador de la nueva ley de Educación Boliviana. En la Ley N° 3760 sobre la declaración de las Naciones Unidas Sobre los derechos de los Pueblos Indígenas, Convenio 169 sobre los Indígenas en su artículo 13 1. Los pueblos Indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistema de escritura y literaturas y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas.

## PRESENTACION

El presente texto “VECHJIGA TEVECHJIRIIWO” (Hablemos en nuestro Idioma) ha sido escrita puramente en el idioma trinitario para ir practicando cada vez más el aprendizaje de aquellos que están tomando en cuenta en su enseñanza y aprendizaje el idioma Mojeño Trinitario.

El material contiene los siguientes contenidos; nombres, diálogos cortos, tejidos de fibras, artesanía de madera del lugar, palabras con personaje de niño/a, productos agrícolas, herramientas de trabajos.

Para ser más accesible se ha considerado el alfabeto Trinitario las propuestas más consolidada por los propios hablantes- propuesta por el Proyecto de Educación Intercultural de Tierras Bajas (PEI-TB).

### “WiñayPacha”

Es una producción del Ministerio de Educación del Estado Plurinacional.

Av. Arce N° 2147

Teléfono: 2442144 - 2442074

e-mail: winaypacha@minedu.gob.bo

Ministro De educacion :

Roberto Aguilar Gómez

Jefe de la UPIIP: Walter Gutierrez Mena

Dirección y Revision : Aurora Quinteros

Escritor : Florentino Noza

Diseñador grafico : Simon Mercado Aruni

La paz - Bolivia

2012

## Vemoti taejare

1. To 'resia tjuunanaji

2. viana te 'resia

3. Tamiro'u 'resia

4. 'chope to 'resia

5. vsiopa te 'resia



## Techjirikwono

Tata, pecho jmaka

Wo'itsero  
pemtisgawokovi

Taa pijare?

Nimuiravi

Asamanu

Emarichu  
achamri

Pchowrawo

Vemtiskowripo





## Muetsmeru ma trinrano

**Jósre**



### Vechjis'a to jósre

- To jósre
- Tjopu to jósre
- Tkitño'esi to jósre
- 'rajru to jósre
- Majósi tata
- Sjósi meme

### Taetsme to peve

- To Peve
- 'chope Peve
- 'rajru peve
- Spevera meme
- Mueveris'o tata
- Ñeveris'o nochko
- Tkomnukre to peve



**Peve**

## Semtonerepa su meme te skusna

### Taemtone to taku

- Táku mowku
- ‘chope táku
- Ongira táku
- Vyuwajiris’o to táku
- Gijogi to táku



**Táku**

### Iywaragi



### Takepyera to iywaragi

- Muugi to iywaragi
- kúchigi to iywaragi
- Tswoggi tomuire
- Etogi to iywaragi
- Tjitacore to iywaragi
- Tchoyorogi to iywaragi.

## Vechjis'oire ma,su 'moyo

(Hablemos del o la niño/a) .

De acuerdo a las acciones traduce en el cuadro

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Nekowo

Nuusamre

Nokpovi

Nejarakoo'i

'Móyo

**(Indicar la traduccion correcta)**

**Ñi, ma 'moyo**

- Tejarakoo'i ma 'móyo
- 'chópe'o ma 'móyo
- Ma, ñi 'móyo tekowo
- 'jiro ma 'móyo.

**Traduccion**

- El niño es varón
- Gordo es el niño
- Sentado está el niño
- El niño ríe



## Vechjiriwoire

### Keeno

1. Ano'o keeno
2. Etojawo keeno
3. 'Pochowa keeno
4. Vkosne keeno
5. To keeno
6. 'chosi keeno
7. 'tsepano keeno

### Keenojawo



### Kwoye'te



### Mkure



***Realiza algunas oraciones utilizando los artículos en el idioma trinitario***



*En este cuadro escribe oraciones*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

